

随园诗话

译注

(清)袁枚 著
唐婷 译注



北京联合出版公司

随园诗话 译注

(清)袁枚 著
唐婷 译注



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Company

图书在版编目(CIP)数据

随园诗话译注 / (清) 袁枚著; 唐婷译注. —北京:
北京联合出版公司, 2015.7

ISBN 978-7-5502-3943-2

I. ①随… II. ①袁… ②唐… III. ①诗话—中国—古代②《随园诗话》—译文③《随园诗话》—注释
IV. ①I207.22

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第143126号

随园诗话译注

作 者: (清) 袁枚

译 注: 唐 婷

选题策划: 梁明德 邵鹏军

责任编辑: 王 巍

特约编辑: 周正朗

封面设计: 格林文化

版式设计: 格林文化

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街83号楼9层 100088)

三河市祥达印刷包装有限公司 新华书店经销

字数136千字 960毫米×640毫米 1/16 印张23.75

2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷

ISBN 978-7-5502-3943-2

定价: 55.00元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容

版权所有, 侵权必究

本书若有质量问题, 请与本公司图书销售中心联系调换。电话: 010-85376701

前言

袁枚，字子才，号简斋，钱塘（今浙江杭州）人。乾隆四年进士，历任沭阳、江宁等地知县。父亡后，袁枚乞归养母，在江宁小仓山购置随园，故世称“随园先生”。其论诗主张“性灵”，是乾嘉诗坛性灵派的核心人物。著有《小仓山房集》《随园诗话》《随园诗话补遗》《新齐谐》及《续新齐谐》等。集中反映其诗论主张的，便是《随园诗话》。

“诗话”是以品评诗歌、记录诗人琐事轶闻为主的一类著作。据《历代诗话》考，最早要属南朝钟嵘的《诗品》。至宋代欧阳修《六一诗话》的出现，才算臻备。之后“诗话”大兴，较著名的有：严羽《沧浪诗话》、王世贞《艺苑卮言》、胡应麟《诗薮》、王士禛《带经堂诗话》、袁枚《随园诗话》、赵翼《瓯北诗话》等。其中《随园诗话》部头较大，加《补遗》共二十六卷。此书本是兴尽落笔、随时采录，因此并无一定的章法体例。它围绕品诗、论诗、作诗、录诗，记述诗风沿革、诗歌本事、人情风貌等。虽旨在论诗，而不全是诗论。如“曹学士洛裡言”（卷二·六九），记梦中诗讖；“王

阮亭尚书未遇时”(卷九·八六),记诗人“声应气求,后先推挽”;“温州风俗”(卷十二·九三),记“新婚有坐筵之礼”,等等。因此读《随园诗话》即可窥见乾隆朝民情风俗之一斑。正如《诗话》所引:作此诗就只是此诗,便算不得好诗。因此,“诗话”也绝不该只是诗话而已。

袁枚主张“性灵”,而“性灵”说并不起源于袁枚。所谓“抄到钟嵘《诗品》曰,该他知道性灵时”。(袁枚《仿元遗忘论诗》)则南朝钟嵘时性灵说就已萌芽,但未具规模。到明代公安派、竟陵派开始宣扬“性灵”,这才波澜壮阔。公安派以“三袁”为代表,认为“性灵”即性情,主张作诗行文要自然流露个性,语言不雕琢,通篇清灵干净。不强调诗文的“学问”“深意”“理趣”等。竟陵派以钟惺、谭元春为代表,认为“性灵”是向古人借“精神”,而古人的精神乃是“幽情单绪”“孤行”“孤诣”,因此提倡一种“幽深孤峭”的诗文风格〔见游国恩《中国文学史(四)》〕。到袁枚,则认为性灵是“赤子之心”,它融合了性情与诗才。不刻意反对深意理趣,也不刻意造就幽深孤峭。言为心声,讲求真情动人。所以,他说:“自《三百篇》至今日,凡诗之传者,都是性灵,不关堆垛。”(卷五·三三)“圣人称诗‘可以兴’,以其最易感人也。”(卷十二·二四)“人必先有芬芳悱恻之怀,而后有沉郁顿挫之作。”(卷十四·八九)都强调真情、性灵对诗歌创作的重要性。“诗难其真也,有性情而后真,否则敷衍成文矣。诗难其雅

也，有学问而后雅，否则俚鄙率意矣。”所以，他倡导以性情作真诗，作雅诗。并自勉：“专写性情，不得已而适逢典故，不分门户，无心而自合唐音。”（卷七·六七）

袁枚作诗如此，论诗也是如此：“诗分唐、宋，至今人犹恪守。不知诗者，人之性情。唐、宋者，帝王之国号。”（卷六·七九）可见，袁枚论诗以性情见高低，不以时限分天地。又“无题之诗，天籁也；有题之诗，人籁也。天籁易工，人籁难工。《三百篇》《古诗十九首》，皆无题之作，后人取其诗中首面之一二字为题，遂独绝千古。汉、魏以下，有题方有诗，性情渐漓。至唐人有五言八韵之试帖，限以格律，而性情愈远。”认为无题则直写性情、直抒胸臆，便是“天籁”；有题则捆绑才情、亦步亦趋，只是“人籁”罢了。于是，随园先生忘情大呼“余最爱言情之作”（卷·八二）。这一点在录诗上也有体现。如：“偶见晚唐人辞某节度七律一首”（卷九·一〇〇），虽不能记全整首诗，也不能记得姓名，但觉诗中一往情深、至情至性，便当即录下所记得的前四句，更恨不能“友其人于千载以上”。又“戊寅二月，过僧寺，见壁上小幅诗云”（卷十二·八六），众人都笑壁上诗浅率，唯随园先生认为“一片性灵，恐是名手”，便即刻录下诗稿，遍寻作者。此例繁多，不再枚举。可见，“性灵说”贯穿于袁枚作诗、论诗、品诗、录诗的整个过程中。

袁枚所标举的“性灵”是集性情、才情于一体，追求

清妙真雅的诗文风格。游国恩先生曾总结：“清中叶的诗歌领域中，王士禛的‘神韵’说的影响仍然很大。主张‘温柔敦厚’的沈德潜，更是典型的台阁体诗人。稍后，翁方纲的‘肌理’说，表现了考据学对诗歌的影响。只有袁枚反对复古、主张性灵的理论，继承了明末公安派的传统而有所发展，他的‘性灵’说不像公安派那样玄虚抽象，而是从实际出发，在当时比较有进步意义。”正是如此。袁枚的“性灵”主张抒发性情，这是“继承”。而追求诗风高雅，讲求适宜地、自然地用学问作诗，便是“发展”。

本书为选译本，不包括《补遗》。由原文、注释、译文三部分构成。原文以顾学颉先生校点的《随园诗话》（人民文学出版社，1982年）为底本。注释中，凡重复出现的字词，意思相同则不再另注；相同的人名、官职名，皆不再另注。译文多采取直译，考虑到“诗话”的特殊性，对涉及的诗文不作翻译。因才疏学浅，书中难免错讹疏漏，恳请方家指正。

唐 婷

2014年1月

目 录

前 言	1
-----	---

卷 一

一 英雄未遇无大志	1
三一 香诗艳调莫轻看	4

卷 二

五三 顾东山之女	6
六九 诗谶	7

卷 三

九 东坡近体诗	9
一一 贫士妙诗	10
一八 假亦真来，真亦假	12
二三 落水愿逢李太白	13

三四	诗如言·····	13
六二	闺怨·····	14
七四	不当效法·····	15

卷 四

三八	闺秀能诗·····	19
----	-----------	----

卷 五

一四	凿土而居·····	22
三一	诗之寄托·····	23

卷 六

四三	写景与言情·····	25
七九	诗乃人之性情·····	26
一〇一	作诗用虚字·····	28

卷 七

五八	恰是此诗·····	29
五九	古刺水·····	30
六六	诗贵真雅·····	32
六七	谈用典·····	33
六八	今人描诗·····	34
七〇	老学究论诗·····	37

八二	寄语陈明善·····	38
八八	论诗·····	39
九七	论学韩、杜·····	40

卷 八

二	诗话作而诗亡·····	43
一一	熟旧书·····	45
一五	只觅爱卿·····	46
二一	新诗作旧·····	48
四一	对联解颐·····	49
四二	论遭际·····	50
四六	诗妙得蕊仙·····	52
四八	诗人多穷·····	53
五〇	论博览·····	54
五三	数字妙诗·····	55
六六	精深与平淡·····	56
六九	诗似诚斋·····	57
七三	随园咏菊·····	58
八〇	爱管闲事·····	60
八六	天籁·····	60
八七	咏红豆·····	61
九四	不及伪者·····	64

卷 九

一 白下朱草衣·····	66
二 我谓古人，实获我心·····	67
四 雅堂之诗·····	68
一一 吴门顾星桥·····	70
一三 春台赋诗·····	71
一四 诗扇·····	72
一五 公卿雅事·····	74
一六 记史先生诗·····	75
一七 知遇盛隆·····	76
一九 佳句有本·····	78
二三 许子逊尊唐·····	79
二四 祖庚之恨·····	81
三〇 妙诗避祸·····	82
三四 笑倒曹操·····	83
三九 故作姿态·····	84
四〇 品“误”·····	85
四二 自命不凡李竹溪·····	87
四六 论心虚·····	88
五一 杭州柴南屏·····	89
五二 口头俗语·····	90
五四 金娘寄诗·····	92
五五 学子博学·····	93

五八	平圃吟竹·····	94
六一	笠翁诗·····	95
六二	新年百咏·····	97
六三	世风不古·····	98
六五	僧人默默·····	100
六七	深于诗者·····	102
七三	记《关山月》·····	102
七四	板桥误抛泪·····	104
七八	道士佳句·····	105
七九	如梅之诗·····	106
八五	穆堂少作·····	107
八六	声应气求·····	108
九〇	彭廷梅之通达·····	109
九二	送别诗·····	111
九四	棕亭和诗·····	112
九九	吴鲁斋遗诗·····	113
一〇〇	某人某诗·····	114

卷 十

五	六安秀才·····	116
六	苏州顾禄百·····	117
八	香山壮语·····	119
一二	大白于诗·····	120

一四	诗中有画·····	121
一五	诗意暗合·····	122
一六	布衣茅商隐·····	123
一七	王又曾之诗·····	124
一八	古乐府遗音·····	125
一九	金江声观察·····	126
二〇	精选斯文·····	127
二一	人名不以官位传·····	128
二四	梦善之诗·····	130
二五	瑶英佳句·····	132
二六	激将邀诗·····	133
二七	风趣周青原·····	134
三〇	“杨柳青青”非晚唐·····	136
三一	《秦淮偶兴》·····	137
三二	以诗衡人·····	139
三三	诗有健笔·····	140
三六	素文·····	142
三七	静宜·····	144
三八	秋卿·····	145
三九	四妹哭儿·····	147
四〇	诗有情至语·····	149
四一	昔日筵席·····	150
四三	咏古镜·····	151

四四	赵仁圃公·····	152
四五	邹学士爱猫·····	153
四六	薛宁庭泛舟秦淮·····	155
四七	诗传籍位分·····	156
四八	和《落花》诗·····	157
五〇	王贡南之诗·····	158
五一	海宁许铁山·····	159
五五	爱才惜物·····	160
六〇	方燮诗·····	162
六二	看云山人·····	164
六六	好句一传五十春·····	165
六八	少司马吴小眉·····	166
六九	贾、张风味·····	168
七〇	邑宰袁镜伊·····	169
七一	海客先生遗诗·····	170
七二	古心清丽诗·····	172
七四	诗功第一·····	173
七五	锡山李君·····	175
七六	侯君能诗·····	176
七八	昼忆儿时·····	177
八一	得赠金花·····	178
八五	翩翩少年郎·····	179
八六	厉子大先生·····	180

八七	刻意为诗·····	182
八八	诗胜于文·····	183
九〇	诗弟子龚元超·····	184
九一	杭州吴飞池·····	185
九二	抱铛图·····	187
九三	诗文之道·····	189

卷十一

三	娄东诗学·····	192
六	尝鼎一脔·····	193
一〇	隐僻之典·····	194
一三	胡云坡诗·····	197
一四	茅庵老叟·····	200
一七	气局与气力·····	202
一九	料事如神·····	203
二〇	巧对·····	206
二二	何有不恭·····	207
二四	痴情杨大姑·····	208
二七	诗以消魂·····	209
二九	我负卿卿·····	211
三一	诗备各体·····	212
三二	题诗静逸园·····	214
三三	名士佳句·····	216

三五	戏比王嫱·····	217
三六	下笔有神·····	218
三七	《上元灯词》·····	219
三八	闺阁诗·····	221
三九	委怀任运作好诗·····	222
四〇	张止原居士·····	225

卷十二

二	人人共有之意·····	226
五	无心之巧·····	227
六	葛筠亭作诗·····	228
一〇	亦梦亦幻·····	230
一六	最妙题画诗·····	232
二〇	诗改一字·····	233
二三	命数·····	234
二九	风骚无主·····	235
三二	陶西圃得婢·····	236
三三	山东曾南村·····	239
三四	漕帅杨锡绂·····	241
三六	渔洋山人·····	242
四〇	诗之通韵·····	245
四一	诗趣·····	246
四四	记姑母·····	247

四五	相见恨晚·····	249
四六	似是而非·····	251
四八	至交王复旦·····	252
五〇	吴江布衣徐灵胎·····	254
五六	青楼·····	256
五八	自题甲子·····	257
六五	秀才顾驹·····	258
六七	最是风情·····	259
七一	父慈子孝·····	260
七二	《覆舟诗》·····	261
七三	风水之险·····	263
七四	老眼昏花·····	264
七六	妙在起句·····	265
七七	乡人陆莹若·····	266
七八	读诗与读史·····	267
八〇	雅谑自佳·····	268
八五	以禁体咏梅·····	269
八六	一片性灵·····	271
八七	言者心声·····	272
八八	重赴鹿鸣·····	274
八九	得力于时文·····	276
九〇	公然宿桃源·····	278
九一	斑竹胜境·····	279